

MARK SCHEME for the May/June 2014 series

9716 FRENCH

9716/23

Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2014 series for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716	23

1 Accept only answers which fit directly into the ‘footprint’ left by the original word – i.e. no additions, no deletions. Do not allow misspellings.

Accept	Reject	
(a) découvert		[1]
(b) tôt en deux clics		[1]
(c) facultés	mécanismes (<i>gender</i>)	[1]
(d) au cours de		[1]
(e) récupérer	développer	[1]
Total		[5]

2

Accept	Reject	
(a) <u>Les scientifiques disent</u> : « <u>Nous</u> avons découvert que la mémoire se détériore plus tôt que nous ne le supposions.	<i>change of tense</i>	[1]
(b) <u>Il semble que la technologie</u> puisse jouer un rôle.		[1]
(c) <u>On</u> doit se souvenir d’un seul mot.		[1]
(d) <u>Le stockage</u> d’une/la(TOL) liste de numéros est possible / est faisable/permis / peut se faire / être fait / est ce qu’on peut faire	<i>omission of une liste</i> le stockage peut stocker/être listé/tenir une liste	[1]
(e) <u>Des exercices stimulants</u> sont proposés par la technologie.	<i>omission of par la technologie</i> <i>change of tense</i>	[1]
Total		[5]

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716	23

- 3 If (and only if) all the words in bold in the square brackets [] in the reject column appear in the answer unchanged, reject as a 'lift', regardless of whatever else may have been done with the other words.

In general, if the only way a candidate has avoided a lift is by inventing new words or substituting words which are substantially incorrect (but tolerate minor misspelling), penalize as lift.

It is not uncommon for candidates to 'lift' and then go on to rephrase acceptably, in which case indicate the lift [] but reward the rephrase.

The following abbreviations may be useful:

TOL:	tolerate
BOD:	benefit of doubt
NBOD:	no benefit of doubt
INV:	invalidates
HA:	harmless addition
TV:	too vague
NFP:	no further penalty / repeated error
GTF:	goes too far

Words which appear in brackets in the mark scheme are non-essential elements; words which are underlined in the mark scheme are essential elements.

- (a) **Quelle est la découverte inquiétante faite par les scientifiques ? L'informatique, que peut-elle faire pour améliorer la situation (deux points) ? (premier paragraphe) [3]**

Accept	Reject	
<p>A Notre mémoire chute/s'abîme/empire/diminue/se perd/réduit/détruit / vieillit/faiblit/devient faible/moins bonne/performante/perd son efficacité (plus) <u>vite/tôt</u> (que le corps/qu'on ne le supposait)</p> <p>Nous perdons ... La détérioration rapide ...</p>	<p>[se détériore(nt)] est détérioré se faible la mémoire oublié/est oubliée vite [correspondent]</p>	[1]
<p>B Renforcer / elle renforce nos facultés (mentales) Améliorer ... Aider ...</p>	<p>[renforcement] enforcer re-apporter développement</p>	[1]
<p>C Elle permet de/nous aide à / nous pouvons récupérer/ (re)découvrir/se souvenir/rappeler/ accéder à/retrouver/ obtenir/ramasser des informations/choses/mémoires (oubliées)</p>	<p>[récupération]</p>	[1]
Total		[3]

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716	23

(b) Comment l'arrivée d'Internet a-t-elle transformé notre accès aux informations ? (deuxième paragraphe) [2]

Accept	Reject	
A Nous avons accès à plus d'informations.	[somme...connaissances ... limitée] [quantité ... information(s) disponible(s)] [fortement augmenté]	[1]
B Nous n'avons plus besoin de les/tout apprendre par cœur Avant, il fallait les apprendre par cœur/mémoriser	[appries par cœur]	[1]
Total		[2]

(c) Qu'est-ce que le cerveau doit faire différemment depuis l'arrivée d'Internet en ce qui concerne les mécanismes pour accéder aux informations ? (deuxième paragraphe) [3]

Accept	Reject	
A mémoriser un mot de passe	[mémorisation] mots clés	[1]
B rechercher des (meilleurs) sites trouver/surfer ...	[recherche] <i>as a noun</i> lieux/réseaux utiliser	[1]
C vérifier les sources	[vérification(s)] vérificater/vérifier	[1]
Total		[3]

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716	23

(d) Comment la technologie peut-elle aider les humains de façon pratique? (troisième paragraphe) [4]

Accept	Reject	
<p>A elle réduit/diminue/minimise la possibilité d'oublier/ on oublie moins / la technologie nous aide à nous rappeler/souvenir</p> <p>Elle prolonge/aide/remplace/augmente/devient/améliore notre mémoire</p> <p>Nous oublions moins en utilisant ...</p>	<p>[risque ... oubli]</p> <p>[prolongement ... mémoire]</p>	[1]
<p>B il n'est plus nécessaire de mémoriser/se souvenir des dates d'anniversaire/numéros de téléphone/envoyer les cartes</p> <p>Elle stocke/mémorise les dates/adresses/informations</p> <p>Elle nous permet de chercher/trouver ...</p>	<p>[besoin ... retenir]</p> <p>[on peut stocker]</p>	[1]
<p>C on peut rester en contact/communiquer (plus facilement) avec ses amis/sa famille/ses proches/connaissances</p>	<p>[perte ... contact]</p> <p>[entourage]</p> <p>leurs personnes</p>	[1]
<p>D offre/apporte des jeux stimulants <u>aux personnes âgées</u></p> <p>garde/préserve l'<u>esprit des personnes âgées/qui ont la mémoire faible</u> plus actif</p> <p>aide <u>les personnes âgées</u> à rester <u>mentalement</u> actives</p> <p>stimule (l'esprit des) <u>personnes âgées</u> avec/par des jeux</p>	<p>[propose ... exercices stimulants/ jeux]</p> <p>[visant]</p>	[1]
Total	If 0 scored for content –2 for language	[4]

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716	23

(e) **Quels autres avantages la technologie peut-elle apporter aux générations futures ?**
(dernier paragraphe) **[3]**

Accept ANY 3 out of 4	Reject	
A Elle permet/facilite l'organisation des souvenirs Elle garde (intacts) nos souvenirs Elle garde les souvenirs organisés Elle organise/(ar)range/préserve/stocke/ sauve(garde)/ permet de ne pas perdre BOD ...	[organiser ... souvenirs] [garder intact(s)] mémoires	[1]
B la qualité des <u>photos</u> est préservée/gardée/protégée/ maintenue/retenue TOL	[perdront ... qualité]	[1]
C nos <u>descendants/génération/familles/enfants</u> <u>futurs</u> nous connaîtront (mieux) / auront (accès à) beaucoup de (nos) informations <u>personnelles</u> ... connaîtront/comprendront/verront/sauront/ apprendront /trouveront/découvriront On peut donner/montrer/passer/envoyer leur passé ... ancêtres	[transmettre ... descendants] [connaître/comprendre ... origine(s)] famille TC leur passe	[1]
D on peut stocker beaucoup d'informations en très peu de place Cela prend/utilise/occupe moins de place	[tiendront ... moins ... place] Cela utilise moins de papier HA	[1]
Total		[3]

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 7	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716	23

QUALITY OF LANGUAGE

(Criteria to be used for assessing the 5 marks for Quality of Language in Qs 3, 4 and 5)

5 Very good	Consistently accurate. Only a few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
4 Good	Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
3 Sound	Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
2 Below average	Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions often incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
1 Poor	Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.
0	Only to be awarded when there are no Content marks awarded in the whole Question – i.e. a minimum of 1 language mark must be awarded if there are any Content marks.

Note re Questions 3 and 4: The 5 marks for Quality of Language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise set of answers containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of Quality of Language marks – i.e. length does not determine the Quality of Language mark.

Individual answers scoring 0 for Content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. **For each question which scores 0 for Content, remove one of the Quality of Language marks** – i.e. one incorrect Content answer reduces what might otherwise have been a 5 for Quality of Language to a 4. Show as (5 – 1) 4 in total at bottom of Question. If a 4-mark question scores 0 for comprehension (question 3d in this paper), remove 2 Quality of Language marks.

Page 8	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716	23

4 Marked as Question 3.

(a) Comment l'usage d'Internet affecte-t-il la mémoire ? (premier paragraphe) [2]

Accept	Reject	
<p>A Elle devient plus pauvre / moins riche/ efficace/ performante/forte Il la réduit/diminue/dégrade Il réduit la capacité de mémoriser C'est mauvais pour la mémoire le fonctionne/marche moins bien</p>	<p>[appauvrissement] [mémorisons moins (bien)] appauvrir mémorisation</p>	[1]
<p>B on se rappelle/mémorise/apprend moins une information si on sait qu'il existe/on peut la trouver sur ordinateur (le fait de) savoir qu'une information existe sur Internet rend la mémorisation moins utile/nécessaire on n'a plus besoin de mémoriser une information si parce qu'on sait qu'on peut la trouver ...</p>	<p>[disponible(s) sur ordinateur] moins motivés pour apprendre <i>HA here</i> plus dépendant <i>HA here</i></p>	[1]
Total		[2]

(b) Qu'est-ce qui a changé chez les enfants depuis l'arrivée d'Internet ? (premier paragraphe) [2]

Accept ANY TWO OF THREE	Reject	
<p>A diminution de motivation / ne veulent plus (trop)/ refusent d' apprendre leurs leçons <u>par cœur/mémoriser</u> leurs cours</p>	<p>[moins motivés] étudier GTF le motif/le motivé</p>	[1]
<p>B Ils dépendent plus de la technologie/l'ordinateur Ils trouvent/cherchent/apprennent les informations sur Internet Ils utilisent Internet pour leurs études</p>	<p>[dépendant ... technologie] [disponible(s) sur ordinateur] [sur tel ou tel site]</p>	[1]
<p>C Ils ne développent/utilisent pas/négligent/ont moins fonctionner leur mémoire</p>	<p>[développer ... capacité(s) ... mémorisation] [faisant fonctionner]</p>	
Total		[2]

Page 9	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716	23

(c) **Qu'est-ce qu'on devient moins capable de faire en utilisant l'informatique ? (deuxième paragraphe) ?** [3]

Accept	Reject	
A lire/comprendre/utiliser/étudier une carte	[lecture]	[1]
B estimer/calculer/deviner un temps de voyage	[estimation]	[1]
C choisir/décider la meilleure route	[choix]	[1]
Total		[3]

(d) **Dans quels cas la mémoire peut-elle être plus utile que la technologie ? (deuxième paragraphe)** [3]

Accept	Reject	
A si vous êtes perdu dans/à la campagne	[perdons ... campagne]	[1]
B il n'y a pas de réseau/Internet/connexion le réseau ne fonctionne pas	[sans réseau]	[1]
C le téléphone n'est pas chargé	[téléphone déchargé]	[1]
Total		[3]

(e) **Qu'est-ce qu'on peut faire pour peut aider la mémoire à mieux fonctionner ? (troisième paragraphe)** [3]

Accept	Reject	
A calculer <u>mentalement</u> ne pas utiliser/éviter les calculatrices	[calcul mental] calculations	[1]
B mémoriser/se rappeler les numéros de téléphone/dates (précises)	[mémorisation] la mémorise de ... [souvenir (used as a noun)...date(s)]	[1]
C la stimuler/utiliser/garder active lui donner de l'exercice	[stimulation(s)] [besoin ... exercice(s)]	[1]
Total		[3]

Page 10	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716	23

(f) Comment la technologie change-t-elle la nature de notre mémoire ? (*dernier paragraphe*) [2]

Accept	Reject	
<p>A elle ne permet pas d'utiliser tous les (autres) sens (pas d'odorat/de toucher, etc.) on manque de sensations</p> <p>OR</p> <p>elle donne/construit des souvenirs virtuels (pas réels/pas vécus/humains) notre mémoire devient virtuelle on ne vit pas des expériences réelles nous vivons une vie virtuelle nous habitons un monde virtuel</p>	<p>[dépourvu(e) ... sensation(s)] sentiments</p> <p>[vivant ... expérience(s) virtuelle(s)] On est passif HA</p>	[1]
<p>B les souvenirs résultant de la technologie sont les mêmes pour tout le monde / manque d'individualité on partage tous les mêmes souvenirs avec la technologie nous sommes (devenus) moins uniques elle ne permet pas de se différencier ...</p>	<p>[construire ... identité unique] [communs autres internautes]</p>	[1]
Total		[2]

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 11	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716	23

5 LENGTH OF SUMMARY AND PERSONAL RESPONSE

Writing within the maximum length is part of the task, and candidates who remain within the limit (140 words in total) deserve credit.

For these purposes, a word is defined as any item that stands alone and is not joined by a hyphen or apostrophe etc. – i.e. *il y a* counts as 3 words; *qu'est-ce que c'est?* likewise.

Personal Response

Marked like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the response to the original text stimulus, and the ability to express a personal point of view.

- | | | |
|------------|----------------------|---|
| 5 | Very good | Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view. |
| 4 | Good | Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues. |
| 3 | Sound | A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text. |
| 2 | Below average | Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text and write a largely unrelated free-composition. |
| 0–1 | Poor | Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. |

Page 12	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716	23

Content marks in Summary

ASPECTS POSITIFS

- A** plus besoin d'apprendre par cœur / remplace/rend moins importante la mémoire/mémorisation / renforce facultés mentales (*i.e. backing up but not in sense of developing / increasing them*) / permet de récupérer les informations oubliées (*otherwise B*) / réduit l'oubli / prolonge mémoire
- B** augmente quantité d'infos/connaissances disponibles / permet d'accéder à/stocker/récupérer beaucoup d'infos
- C** plus besoin de se rappeler les dates d'anniversaire/numéros de téléphone/envoyer cartes
- D** évite de perdre/garde le contact (avec son entourage)
- E** aide/stimule/garde actif le cerveau/esprit/mémoire des personnes âgées / fournit exercices stimulants/jeux de mémoire pour ...
- F** garde/préserve photos en meilleur état
- G** transmet aux descendants infos sur leurs ancêtres / à connaître/comprendre origines
- H** occupe moins de place que sur papier

(mémoriser mot de passe / rechercher les meilleurs sites / vérifier sources / développer nouveaux mécanismes HA)

ASPECTS NÉGATIFS

- N** appauvrissement de la mémoire/on mémorise moins bien (quand nous savons que ...)
- P** enfants sans motivation pour apprendre leurs leçons par cœur/mémoriser leurs leçons
- Q** cerveau/mémoire devient dépendant de la technologie / elle ne développe/préserve pas/ne fait pas fonctionner / manque de stimulation pour cerveau/mémoire
- R** perte de certaines fonctions cérébrales (lire carte/planifier voyage)
- S** la technologie a ses limites (pas de réseau/pas de téléphone chargé)
- T** diminution de l'agilité arithmétique (on ne sait plus calculer mentalement/ne mémorise plus les chiffres/numéros/dates)
- U** souvenirs dépourvus de sensations (virtuels) / moins complets / n'utilisent pas les autres sens / manque de sensations / ce sont des expériences virtuelles / on ne vit pas des expériences réelles / vit une vie virtuelle/ habite un monde virtuel
- V** perte de mémoire individuelle / la mémoire est commune/la même pour tous / plus d'identité unique /tout le monde a les mêmes souvenirs/expériences/on ne peut plus se différencier (des autres)

[Total : 10 + 5 + 5 = 20]